

台語文入門

Ùi華語看台語

2010.12.21 高醫大學

黃玲玲 編

1. 台語tú-tioh華語

Ùi幼稚園、小學到初中、高中， tī 學校ê時間攏是講華語(「國語」)。甚至大學koh讀中文系！畢業koh做「國文」老師，koh去讀中文研究所40學分班，4年久！

M是我特別kà-ì中文，是彼陣我掠準外文以外，佇台灣只有中文chit項文學。這是彼陣ê大環境所造成ê認知。

雖然我ê序大人攏講台語， chhin-chiânⁿ內底ê長輩mā攏講台語， m̄-kú我sûi讀冊ê年紀lú大， tī厝--nih ê時間lú-té， 我講台語ê機會tō lú來lú少。主要是學校禁止講台語， kan-na會sái講華語(國語)。 Koh因為tī外口，“有智識” kap “有地位” ê人攏講華語， 我tō無siūⁿ beh講台語。漸漸佇外面， 台語tō講袂出嘴， 一方面是已經講袂好勢， 另外一方面是見笑講台語， kiaⁿ予人thí-chhiò。 Tō按呢， 我ùi台語ê世界kiânⁿ入去華語ê世界。

問題1

- 請問你沒講台語的原因是甚麼？有和剛才的那些狀況一樣？
(請翻譯成台語，並且用台語回答。)

2. 華語tú-tioh台語

開嘴to是講華語，koh一直teh教華語，歸頭殼ê華語，khiok-sī無張持去拄著台語ê團體。好玄予我siuⁿbeh知影in teh講啥創啥？我發覺一个真心適ê代誌：In teh講我已經真少teh講ê台語！

- ùi彼陣起，我chiah知影台語有家已ê 文字thang寫，有漢字koh有羅馬字。台灣ê歷史m是ùi 黃帝到清朝，到中華民國。台語會得thang解說科學、醫學、音樂、koh會得thang寫作，已經有che̍-che̍著作存在。

3. 台語 ê 一般面象 (bīn-chhiuⁿ)

3.1 Chhoh-kàn-kiāu

3.2 下層人 ê 用語

3.3 Bô 具體 ê 文字

3.1 Chhoh-kàn-kiāu

Tī 台語真罕得聽著ê時陣，尙界chiap聽著ê，tō是用台語chhoh-kàn-kiāu。明明tō teh用華語講話，想beh罵，tō改用台語來chhoh。M管是it-poaⁿ人teh講話，á是影片內底，攏定定出現chit種情形。所以台語予大家ê印象是用來chhoh-kài-kiāu--ê. Khó-lêng罵人ê話是khah好學，mā khah會記得！

3.2 下層人 ê 用語

日本統治台灣ê時，佇1936年成立「民風振興協會」禁止佇公共場所使用“台灣話”，
thang來chhui-hêng「國語家庭」。

- 1937~1945年禁止報紙ê 漢文欄、漢文雜誌。
- 1937年廢止台灣漢文教育，全面實施日語教育。
- 1938年，禁演台語電影。
- 1939年全面禁止台語流行歌傳唱。

就án-ni,台語無法度佇學校內底生存。離開學校ê少年人m̄-nā袂曉講台語， mā看袂起台語，認爲he是無智識ê人teh使用ê。社會上，爲著展示家己ê身分，日本話theh leh lù-lù叫，無想beh講台語。To按呢，台語kan-na佇下層人chi-kan teh流傳。

- 蔣介石kap 蔣經國時代，iân-sòa日本ê“國語政策”，以華語（北京話）做“國語”，禁止學生囡仔佇學校講台語。歷史kè-sio̍k重復，台語猶原佇下層人chi-kan流傳，無法度chiânⁿ-chòe正式場合ê使用語言，mā無法度進入教育ê體制內。

- Chhin-chhiuⁿ 平劇、歌仔戲kap布袋戲遮ê戲劇藝術，平劇稱呼做「國劇」，歌仔戲kap布袋戲稱呼做「地方戲劇」。
- 「國劇」受到政、軍的支持，會tit-thang佇公家ê會堂公演，koh得到經費的補助。
- 講台語ê歌仔戲kap布袋戲，得家已四界chháu-chông經費kap演出ê場地。

- 李登輝時代

Chiah有代表性予

幸運的「楊麗花歌仔戲」在公家e[^]會堂公演

安平追想曲

離別的叮嚀原版



陳達儒詞-許石曲

身穿花紅長洋裝 風吹金髮思情
郎

想郎船何往 音信全無通 伊是
行船誅風浪

放阮情難忘 心情無地講 想思
寄著海邊風

海風無情笑阮憨 不知初戀心茫
茫

想思情郎想自己 不知爹親二十年

思念想欲見 只有金十字 給阮母

親做遺記

放阮私生兒 聽母初講起 愈想不

幸愈哀悲

到底現在生也死 伊是荷蘭的船醫

想起母子的運命 心肝想爹也怨爹

別人有爹痛 阮是母親晟 今日青
春孤單影

全望多情兄 望兄的船隻 早日回
歸安平城

安平純情金小姐 等你入港銅鑼聲

問題3

- 除了這首歌以外，你會唱那一首台語歌？
請你唱一首給大家聽。
(請翻譯成台語，並且用台語回答。)

3.3 Bôⁿ 具體êⁿ 文字

- “台語有siaⁿ無字” êⁿ講法，普遍存在佇it-poaⁿ人êⁿ觀念內底。
- 會造成chit-êⁿ現象，是因爲台語無進入教育êⁿ體制內。

- 事實上台語有兩種文字：
一個是羅馬字（白話字、台羅），一個是漢字。

以早ê人，用漢字來代表台語ê文字，是取漢字ê音，**m̄**是取漢字ê意，歹學，少人會。

（1928年國音常用字彙9920字，康熙字典42174字。）。

“白話字”是佇19世紀後半段，西方傳教士所設計，主要**teh**描寫台語ê。

台語著作紹介 (白話字作品)

- 日本統治台灣ê時代，台語予人排斥踮教育體制外口。
- 蔣介石kap蔣經國時代， mā是kā台語排斥踮教育體制外口。
- 按呢攏總有歸百冬ê時間，台語kiông beh家已消失去，閣khah m̄免講伊ê文字。所以台語ê文字（白話字kap漢字）無法度流傳kap發展，tì使it-poaⁿ人chiah會誤解講“台語有siaⁿ無字”。

問題2

- 台語的面像，除了以上**3**種以外，你認為還有那些面像？

(請翻譯成台語，並且用台語回答。)

4. 台語 ê 身世

4.1 台語 ê 出音

4.1.1 台語 ê 祖先

4.1.2 重頭生 kap tng-chái

4. 台語e^身世

“台語”到底是toh一種語系[1]？

根據 維基百科2009/04/09

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%AF%AD%E8%A8%80%E7%B3%BB%E5%B1%9E%E5%88%86%E7%B1%BB>

[1]語言系屬分類

是指根據語言的發展和演變、直接而明顯的關聯，對語言進行歸類的方法。

語言系屬分類：

- 主要依據語言語音、詞彙、語法規則之間某些對應關係，把具有相似的語言歸於同一類語群，這種語群稱為同族語言即「語族」；按「語族」之間的某些對應關係，又歸在一起，這類同類語族稱為同系語言即「語系」。

- 現今全世界現存的語言接近7000種。

維基百科2009/04/09

- 咱代先 ùi 全世界 ê 語言來講起。
王育德博士佇1960年~1964年的台灣話講座，指出照法蘭西學院所定 ê 數字，是2796種語言，會得 thang 根據 in ê tek-teng 分做 kúi-ā-ê 語系 (family)。

- 歐洲、印度tē-khu ê語言屬印歐語系 (Indo-European family) ;
- 阿拉伯tē-khu ê語言屬閃含語系 (Hamito-Semitic family) ;
- 朝鮮、日本tē-khu ê語言屬阿爾泰語系 (Altaic family) ;
- 閩南語屬漢藏語系 (Sino-Tibetic family) 。

(王育德，2000)

台語

- 佇台灣 e^ 漢人講 e^ 閩南話是屬漢藏語系
- 平埔族、原住民講 e^ 話是屬南島語系 [\[1\]](#)

[1] 南島語系：目前分布於太平洋與印度洋中的多數島嶼區，以及部分的中南半島，即分布於東起復活島，西至馬達加斯加島，北到夏威夷，南抵紐西蘭的土著族群，所使用的語言有**800**種之多，

語言學家將之統稱為南島語系，使用此類語言的民族叫南島語族。台灣原住民所使用的語言，雖然多達**20**多種，但都同屬於南島語系。

(「認識台灣(歷史篇)教師手冊」，1997)

問題4

- 請問，「台語」就是「閩南語」嗎？爲甚麼？

(請翻譯成台語，並且用台語回答。)

4.1 台語 ê 出奔

4.1.1 台語 ê 祖先

王育德博士所講ê “台灣話”就是咱
it-poanⁿ稱呼做“台語” ê.

Ùi中國福建省移民過來ê漢人，所講ê話
是閩南語，屬漢藏語系，

m̄-kú chiah-ê漢人kap已經tòa佇台灣ê
平埔族、原住民(南島語系)久長ê接觸
了後，講ê tō m̄是本底 ê閩南語，伊
thàu-lām ū南島語系ê語言。Koh台灣
經過西班牙，荷蘭kap日本ê統治，語
言koh thàu-lām tioh西班牙語，荷蘭話
kap日語。所以“台語” kap中國福建省
ê“閩南語”是無仝--ê！

4.1.2重頭生kap tńg-cháí

Chit-má咱teh講ê台語，伊是án-chóaⁿ出
音--ê？我tī chia用一个嬰仔ê出音來做譬
喻。

台灣chit-tè 土地是台語 ê“母身”

__過黑水溝以後 kàu台語入去國民小學ê教育課程以前是“胎”

__日本「皇民時代」kap國民黨禁止佇學校講台語ê時代是“落胎藥仔”

__入去國民小學ê教育課程，是“tńg臍”完成。

台灣 **chit-tè** 土地是台語 **ê** 母身_過黑水溝以後 **kàu** 台語入去國民小學 **ê** 教育課程以前是“胎”

台灣 **ê** 南島語言是世界南島語系 **ê** 一支，有可能是所有南島語族 **ê** 祖源地之一，大約佇 5000 年前 **ùi chia òng** 東，**òng** 南來 **khok-sòaⁿ**。

（黃宣範，1995）。

根據陳紹馨《台灣省通誌人民誌人口篇》（1964）e^研究：

佇荷蘭統治台灣e^時，原住民ū 15~20萬人。Koh lán tī台北縣八里鄉發現掘著e^十三行遺址，是平埔族系的凱達格蘭族e^文化遺址。佇台灣，予西班牙人kap荷蘭人統治ê，主要是平埔族。清國tùi台灣ê「理番政策」，主要ê對象mā是平埔族。

1683年施琅進入台灣kàu 1895年日本統治台灣，是漢人來台灣開墾ê上頭仔200冬，是ùi移民社會變chiân-chòe本土社會ê過程。

Ùi中國ê福建省移民過來ê人，主要ê出
厝地是漳州kap泉州，in上頭仔有可能
是天生強烈ê同鄉意識，定定發生siah-
tàu。

M-kú爲著kap原住民cheⁿ土地， kap食錢官對抗， tō khiā佇移民ê立場團結起來，無法度chhin-chhiūⁿ以早按呢建立hong-pī ê社會。 Jī-chhiáⁿ台灣西部曠闊，交通hong-piān， in接觸ê機會che-chē.所以漳州腔kap泉州腔相交雜，變chiâⁿ-chòe “無漳無泉”， mā chiâⁿ-chòe台語ê一個tek-teng。

(王育德，2000)

Ùi頂面ê敘述，咱知影閩南語tòe漢人過黑
水溝來到台灣，kap老早tō踮tī台灣ê平埔
族kap原住民ê語言thàu-lām, chiâⁿ-chòe
chit-má ê台語。會sái講台灣tō是孕育台語
ê母身。

日本「皇民時代」**kap**國民黨禁止佇學校講台語**e**時代是“落胎藥仔”

3. 台語 **e** 一般面象 (**bīn-chhiuⁿ**)

3.2 下層人 **e** 用語

蔣介石**kap** 蔣經國時代，**iân-sòa**日本**e**“國語政策”，以華語（北京話）做“國語”，禁止學生仔佇學校講台語。歷史**kè-sio̍k**重復，台語猶原佇下層人**chi-kan**流傳，無法度**chiân-chòe**正式場合**e**使用語言，**mā**無法度進入教育**e**體制內。

____入去國民小學ê教育課程，是
tńg-chai完成。

佇母身內底ê“台語”，到甚麼時陣
chiah“出音”？

- 教育部自**90**學年度起，將鄉土語言列為正式課程(納入語文領域中)：

國小一至六年級學生，必須就閩南語、客家語、原住民語等三種鄉土語言任選一種修習。

國中則依學生意願自由選習。（20090414國民教育司

http://www.moe.gov.tw/eje/news.aspx?news_sn=1668&pages=7)

經過久長ê phah-piàⁿ，佇2001年台語 chiah入去國民小學ê 教育課程。到chia, 台語雖然iáu無法度用家己ê名義出現， m̄-kú mā 以伊ê代稱“閩南語” tńg臍出 音！入去國民小學予台灣人會得thang選 家己ê語言來學習。Mā 只有入去國民小 學，台語chiah會當生炭落去！



4.2. 華語文的成長

華語文尚界早，會tit-thang ùi秦始皇e時代講起：

秦始皇指示李斯以秦國通行的文字為基礎制定小篆，頒行全國，「書同文」的歷史從此開始。今天的普通中國人幾乎可以閱讀這些2000多年前的秦簡，因為中國繼承的就是秦的文字。秦始皇統一了漢字。

(維基百科

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%A7%A6%E5%A7%8B%E7%9A%87>)20090416

華語(「國語)使用注音符號，是佇中華民國成立liáu-
āu

- 1911年，由當時的教育部通過「採用注音字母案」
- 1918年，當時的教育部，正式公布注音字母
- 1930年，由當時的行政院改定注音字母名稱爲「注音符號」，爲「國音字母第一式」
- 1928年，當時的教育部成立「中國大辭典編纂處」，重修「國音字典」；改編「國音常用字彙」一書。（國音常用字彙9920字，康熙字典42174字。）

- **1945年**，「省長官公署教育處」特設「國語推行委員會」，各縣市分設該會，推行國語教育政策。
- **1946年**，利用廣播電台，播送「新國語留聲機片」和國小教科書示範發音。
- **1947年**，省國語會編「國音標準彙編」一書。
- **1948年**，省國語會創辦「國語日報」，並編印「古今文選」供教師學生參考。

- **1949**年起，師範院校加強國語課程，施行師範學校國語、國文統考，不合格的**不准畢業**。
- **1954**年，省教育廳函令各縣市小學，一年級的國常時間，應先教「說話」和「注音符號」，兩者配合進行，定十週教完。

（林以通，1992修訂版）

華語ê成長kap台語 ê成長 比較

Nā-ùì 華語來看台語，台語 ê成長kàu taⁿ iáu-sī 兒童jī-í！

4.3 台語 ê 成長

- 4.3.1 紅嬰仔 khiàm 奶水
- 4.3.2 幼兒 khiàm 營養
- 4.3.3 兒童 jip 「加護病房」

4.3.1.紅嬰仔 khiàm奶水

語言ê音是抽象--ê，伊ê保存kap生淚落去，需要靠具體ê文字(符號)來記錄。Chū古以來，文字tō受統治者所控制，iā止有統治者ê公權力chiah會當kā文字kap語言順利保存、使用、chhui-kóng落去。台語ē羅馬字，khiok-sī民間teh chhui-sak、保存。

4.3.2 幼兒khiàm營養

- 2001年，台語出音liáu-aū：
- 佇國小每禮拜chiah 1 節課。
- 國中to̍自由 sóan-tek, 學校家已決定 to̍好。
- 漢字kap kúi-na̍套ê羅馬字做伙使用。

4.3.3 兒童jip 「加護病房」

- 2006年，教育部公布羅馬字方案，整合台語e羅馬字書寫文字，稱呼chòe「台語羅馬字」，簡稱chòe「台羅」，欲予國小使用。
- Chit-má 佇國小無欲規定羅馬字kan-taⁿ會當使用「台羅」。
- 「連台語認證區區四千萬元預算都被刪除，執政者是有計畫要消滅台語。」台師大台文所所長兼世界台灣母語聯盟總召集人李勤岸表示，現在的趨勢是世界各地都要保存自己的母語，只有台灣還在戕害台語發展。

（自由時報, 2009.02.19,D10）

問題5

- 請問你認為台語是否能「健康」起來？為什麼？

(請翻譯成台語，並且用台語回答。)

問題6

- 如果要讓台語「健康」起來，並且繼續活下去，請問你有甚麼建議？

- 國民小學——1禮拜()節
- 國民中學——1禮拜()節
- 高中——1禮拜()節
- 行政院——和「國語推行委員會」、「客家委員會」、「原住民委員會」一樣，
成立「()委員會」

5. 台語活路e建議

●國民小學——小學1禮拜4節

●國民中學——國中1禮拜3節

Seng高中e基測，kap華語 chòe-hóe出題

●高中——高中1禮拜3節

Seng大學e學測和指考，kap華語 chòe-hóe出題

●行政院——和「國語推行委員會」、「客家委員會」、「原住民委員會」一樣，成立「台語人委員會」

鄭清文短篇小說全集的序

- 「偶然與必然——文學的形成」提到：
第二次世界大戰結束不久，中國人士開始來台灣，在作者鄭清文家對面的新莊郡役所，來了幾位福建籍的警官，在那裡教台籍警員和職員中國語言。

補破網

李臨秋 詞  ● 王雲峰 曲

見著網，目眶紅，破甲即大孔，
想欲補，無半項，誰人知阮苦痛；
今日若將這來放，是永遠免希望，
為著前途鑽活縫，找傢俬補破網。



手提網，頭就重，悽慘阮一人，
意中人，走叨藏，那無來鬥幫忙；
孤不利終罔震動，舉網針接西東，
天河用線做橋板，全精神補破網。

見著網，目眶紅，破甲即大孔，
想欲補，無半項，誰人知阮苦痛；
今日若將這來放，是永遠免希望，
為著前途鑽活縫，找傢俖補破網。

參考文獻

- 王育德 2000 《台灣話講座》 台北市：前衛
- 林以通 1980 《國音》 高雄市：春暉
- 莊永明、孫德銘合編 1994 《台灣歌謠鄉土情》 台北市：台灣の店
- 黃宣範 1995 《語言、社會與族群意識》 台北市：文鶴
- 鄭清文 1998 《鄭清文短篇小說全集別卷——鄭清文和他的文學》 台北：麥田

Soah